

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

« 28 » декабря _____ 2022 г.

Регистрационный № УД-183/02/08-I/уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования по специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

В.А. Шевцова, декан факультета немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.А. Комарова, заведующий кафедрой немецкого и романских языков Белорусского государственного экономического университета, кандидат филологических наук, доцент

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от 29.10.2022)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 21.12.2022)

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей иностранного языка по специальности 1- 02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и развитие основных навыков и умений двустороннего перевода (с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий), необходимых для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- 1) ознакомление с переводом как особым видом коммуникативной деятельности и понятиями теории перевода;
- 2) формирование навыков выбора оптимальных переводческих приемов (подстановок, трансформаций) как способа достижения эквивалентности в переводе;
- 3) развитие умений применять универсальные переводческие стратегии с учетом лингвокультурной и функционально-стилистической специфики текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)» учебная дисциплина «Основы перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка содержание учебной дисциплины «Основы перевода» базируется на знании учебных дисциплин: «Функциональная грамматика», «Язык средств массовой информации», «Стилистика».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» студенты должны

знать:

- основные понятия теории перевода;
- переводческие приемы: подстановки и трансформации;

уметь:

- осуществлять соответствующие грамматические и лексические трансформации;
- дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;
- анализировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функций и возможных способов перевода на русский/ немецкий языки;
- пользоваться словарями, справочной литературой и современными информационными ресурсами;
- проводить предпереводческий анализ текста;
- анализировать и редактировать текст перевода;

– использовать знания по смежным дисциплинам при осуществлении перевода;

владеть:

- методикой проведения предпереводческого анализа;
- приемами и стратегиями перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1- 02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Быть способным к ценностно-смысловой ориентации в мире.

СЛК-8. Быть толерантным к другим культурам и религиям.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности:

ПК-13. Пользоваться иностранным языком как предметом и средством обучения.

ПК-20. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-22. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых.

в воспитательной деятельности:

ПК-31. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-38. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-40. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-41. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (с указанием языка)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода», составляет 142 часа, из них количество аудиторных часов составляет 20 часов практических занятий: IX семестр – 10 часов, X семестр – 10 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 122 часов: IX семестр – 62 часа, X семестр – 60 часов.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на немецком языке.

Форма получения высшего образования – заочная.